



**MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY**

Materiál na rokovanie  
Mestského zastupiteľstva  
hlavného mesta SR Bratislavy  
dňa 25.04.2024

Číslo  
záznamu: MAG 91164/2024  
Spisový znak: UK1  
Skartačná  
lehota: A10

**Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov, medzi partnermi projektu hlavným mestom SR Bratislava a združením Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March v slovensko-rakúskom prihraničnom území realizovaného v rámci programu spolupráce INTERREG VA SK-AT Slovenská republika.**

---

**Predkladateľ:**

Tak ako je uvedené  
v Sumárnom krycom liste  
materiálov na rokovanie  
Mestského zastupiteľstva  
hlavného mesta Slovenskej republiky  
Bratislava

**Materiál obsahuje:**

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodová správa s uznesením MsR
3. Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov
4. Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov v úrade overenej nemeckej jazykovej mutácii
5. Výpis zo zápisnice zo zasadnutia Komisie pre životné prostredie a klimatickú zmenu MsZ zo dňa 08.04.2024

**Zodpovedný:**

Petro Ivan, Dipl. Ing.  
dočasne poverený  
riaditeľ sekcie životného prostredia

**Spracovateľ:**

Michal Stano  
vedúci referátu veterinárnej starostlivosti a  
dezinsekcie

Apríl 2024

**Návrh uznesenia**

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

**schvaľuje**

Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov, medzi partnermi projektu hlavným mestom SR Bratislava a združením Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March v slovensko-rakúskom prihraničnom území realizovaného v rámci programu spolupráce INTERREG VA SK-AT Slovenská republika.

## Dôvodová správa

V súlade s článkom 7 ods. 6 písm. q) Štatútu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je mestskému zastupiteľstvu vyhradené schvaľovať dohody o medzinárodnej spolupráci a členstvo Bratislavy v medzinárodnom združení podľa osobitného predpisu.

Na základe uvedeného predkladáme Návrh Vyhlásenia o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov, medzi partnermi projektu hlavným mestom SR Bratislava a združením Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March realizovaného v rámci programu INTERREG VA SK-AT (akronym MOSQUITO BIOREGULATION, kód projekt v MS: 305021AXQ8) Slovenská republika, ktorého cieľom je posilňovať ochranu biodiverzity, životného prostredia a ľudského zdravia v slovensko-rakúskom prihraničnom území prostredníctvom regionálnej a cezhraničnej harmonizácie a koordinácie postupov biologickej regulácie komárov, ako aj vedecké monitorovanie výskytu komárov a komármi prenášaných patogénov v snahe pozitívne stimulovať verejnú akceptáciu projektu a adaptovať ho za účasti odbornej i laickej verejnosti. Vyhlásenie je zároveň spoločný prejav vôle účastníkov naďalej spolupracovať v oblasti efektívnej biologickej regulácie komárov s využitím ekologicky zodpovednej metódy - aplikácie látky *Bacillus thuringiensis israelensis* (ďalej len „**Bti**“). Združenie Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March vzniklo v roku 2012 ako nezisková organizácia, ktorej členmi sú obce Rabensburg, Hohenau an der March, Ringelsdorf-Niederabsdorf, Drösing, Jedenspeigen, Dürnkrot, Angern, Marchegg and Engelhartstetten. Úlohou organizácie je plánovať a vykonávať biologickú reguláciu komárov, pracovať s verejnosťou a spracúvať technickú dokumentáciu vykonaných opatrení s cieľom efektívne biologicky regulovať populáciu komárov a zlepšiť tak, kvalitu života obyvateľov, vytvoriť základné predpoklady pre rozvoj cestovného ruchu v regióne.

Na účel transferu a implementácie riešenia sa cezhraničná spolupráca s partnerom Vyhlásenia v projektovo dotknutom území javí ako účelná a prispieva k jednému z troch pilierov trvalo udržateľného rozvoja v zmysle Agendy 2030, ktorá v domácom prostredí vychádza zo skutočnosti, že udržateľný rozvoj umožňuje simultánne nadviazať na doterajšie metodiku so zameraním na precizáciu postupov a informácií k projektu biologickej regulácie komárov. Kontinuálnym cieľom projektu je posilnenie biologickej regulácie komárov v slovensko-rakúskom pohraničí prostredníctvom regionálnej aj cezhraničnej koordinačnej platformy a metodiky, testovanej a saturovanej v rámci projektu od 01. 03. 2021 v spolupráci s ďalšími partnermi projektu Bratislavským a Trnavským samosprávnym krajom a Prírodovedeckou fakultou Univerzity Komenského v Bratislave.

**Uznesením Mestskej rady hlavného mesta SR Bratislavy č. 74/2024 zo dňa 11. 04. 2024 Mestská rada hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy odporúča Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy prerokovať Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov, medzi partnermi projektu hlavným mestom SR Bratislava a združením Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March v slovensko-rakúskom prihraničnom území realizovaného v rámci programu spolupráce INTERREG VA SK-AT Slovenská republika.**

## **Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov** (ďalej len „Vyhlásenie“)

Medzi účastníkmi:

### **Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**

sídlo: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava  
IČO: 00603 481  
zastúpenie: Ing. Jakub Mrva, námestník primátora v zmysle Podpisového poriadku účinného ku dňu podpisu tohto vyhlásenia

(ďalej len ako „**Hlavné mesto**“)

### **Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March**

sídlo: Rathausplatz1, 2273 Hohenau an der March  
DIČ: ATU67281167  
zastúpenie: Wolfgang Gaida, predseda združenia

(ďalej len ako „**Verein**“)

(spoločne ďalej len ako „**účastníci Vyhlásenia**“ alebo „**účastníci**“)

### **Preambula**

Účastníci Vyhlásenia sú partnermi projektu Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území (kód projektu v MS: 305021AXQ8) realizovaného v rámci programu spolupráce INTERREG V-A Slovenská republika-Rakúsko, spolufinancovaného z Európskeho fondu Regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu SR, (ďalej len ako „**Projekt**“), realizovaného od 01. 03. 2021 do 31. 08. 2023.

Predmetom Projektu je posilniť ochranu biodiverzity v slovensko-rakúskom prihraničnom území prostredníctvom regionálnej a cezhraničnej harmonizácie a koordinácie postupov biologickej regulácie komárov.

### **Vyhlásenie**

1. Predmetom tohto Vyhlásenia je spoločný prejav vôle účastníkov naďalej spolupracovať v oblasti efektívnej biologickej regulácie komárov s využitím ekologicky zodpovednej metódy - aplikácie látky *Bacillus thuringiensis israelensis* (ďalej len „**Bti**“).
2. Vyhlásenie je založené na rozvíjaní spolupráce účastníkov na princípoch vzájomnej dôvery a porozumenia v oblasti využívania vysoko efektívneho biologického larvicídu. Ide najmä o spoluprácu pri zdieľaní odborných poznatkov, technológií, strategických postupov a skúseností pri monitorovaní a aplikácií Bti.
3. Účastníci svojim podpisom tiež vyjadrujú ochotu spolupracovať v rámci spoločných programov, projektov a iných aktivít, na ktorých sa účastníci podieľajú v rámci oblasti, ktorá je predmetom tohto Vyhlásenia a poskytnú si vzájomne potrebnú súčinnosť.
4. Toto Vyhlásenie je základom budúcej spolupráce pri biologickej regulácii komáríh populácií, čo účastníci Vyhlásenia svojim podpisom potvrdzujú.
5. Vyhlásenie nezakladá právny rámec pre žiadne vzájomné záväzky, predmetom

ktorých by bolo akékoľvek finančné alebo iné majetkové plnenie. Vyhlásenie neobsahuje vynútiteľné záväzky účastníkov Vyhlásenia a plnenie ustanovení Vyhlásenia je založené na dobrovoľnosti a záujme účastníkov Vyhlásenia naplniť jeho ciele.

6. Vyhlásenie nadobúda platnosť dňom jeho podpísania účastníkmi Vyhlásenia a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákonom o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
7. Toto Vyhlásenie sa vyhotovuje v štyroch (4) originálnych vyhotoveniach, z ktorých dve (2) vyhotovenia dostane každý účastník Vyhlásenia.
8. Účastníci Vyhlásenia vyhlasujú, že toto Vyhlásenie urobili slobodne a vážne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ho, porozumeli mu, súhlasia s ním a nemajú proti jeho forme a obsahu žiadne výhrady, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Bratislave dňa:

V Hohenau an der March dňa:

Za Hlavné mesto:

Za Verein biologische Gelsenregulierung  
entlang Thaya und March:

.....  
Ing. Jakub Mrva  
námestník primátora

.....  
Wolfgang Gaida, starosta  
predseda združenia

**Erklärung zur Zusammenarbeit bei der Koordinierung der biologischen Regulierung  
von Gelsen**  
(nachstehend nur „**Erklärung**“)

Zwischen den Parteien

**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**  
(**Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava**)

Sitz: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava  
Id-Nr.: 00603481  
Vertretung: Dipl. Ing. Jakub Mrva, stellvertretender Oberbürgermeister  
gemäß der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser  
Erklärung gültigen Signaturordnung

(nachstehend nur als „die **Hauptstadt**“)

**Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March**

Sitz: Rathausplatz 1, 2273 Hohenau an der March  
Steuernummer: ATU67281167  
Vertretung: Wolfgang Gaida, Vereinsobmann

(nachstehend nur als „der **Verein**“)

(gemeinsam weiter nur als „**Parteien der Erklärung**“ oder „**Parteien**“)

**Präambel**

Die Parteien der Erklärung sind Partner des Projekts Biologische Gelsenregulierung im slowakisch-österreichischen Grenzgebiet (Projektcode in MS: 305021AXQ8), das im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG V-A Slowakische Republik - Österreich vom 1.3.2021 bis 31.8.2023 umgesetzt und vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik mitfinanziert wird (im Folgenden „**das Projekt**“ genannt).

Gegenstand des Projekts ist die Stärkung des Schutzes der Artenvielfalt im slowakisch-österreichischen Grenzgebiet durch regionale und grenzüberschreitende Harmonisierung und Koordinierung von Verfahren zur biologischen Gelsenregulierung.

**Erklärung**

1. Gegenstand dieser Erklärung ist die gemeinsame Willensäußerung der Parteien, auf dem Gebiet der wirksamen biologischen Gelsenregulierung unter Verwendung einer ökologisch verantwortungsvollen Methode-der Anwendung von *Bacillus thuringiensis israelensis* (nachstehend nur „**Bti**“) weiterhin zusammenzuarbeiten.
2. Die Erklärung basiert auf der Entwicklung der Zusammenarbeit der Parteien auf den Grundsätzen des gegenseitigen Vertrauens und Verständnisses im Bereich der

Verwendung eines hochwirksamen biologischen Larvizids. Dabei geht es vor allem um die Zusammenarbeit beim Austausch von Fachwissen, Technologien, strategischen Verfahren und Erfahrungen bei der Überwachung und Bti-Anwendung.

3. Mit ihrer Unterschrift bekunden die Parteien auch ihre Bereitschaft im Rahmen gemeinsamer Programme, Projekte und anderer Aktivitäten, an denen die Parteien in dem Bereich beteiligt sind, der Gegenstand dieser Erklärung ist, zusammenzuarbeiten und sich gegenseitige notwendige Mitwirkung zu bieten.
4. Diese Erklärung ist die Grundlage für die zukünftige Zusammenarbeit bei der biologischen Regulierung von Gelsenpopulationen, was die Parteien der Erklärung mit ihrer Unterschrift bestätigen.
5. Die Erklärung stellt keinen rechtlichen Rahmen für gegenseitige Verpflichtungen dar, deren Gegenstand eine finanzielle oder sonstige Vermögensleistung wäre. Die Erklärung enthält keine durchsetzbaren Verpflichtungen der Parteien der Erklärung, und die Erfüllung der Bestimmungen der Erklärung basiert auf der Freiwilligkeit und dem Interesse der Parteien der Erklärung, deren Ziele zu erreichen.
6. Die Erklärung wird am Tag ihrer Unterzeichnung durch die Erklärungsparteien gültig und am Tag nach dem Tag ihrer ersten Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister gemäß § 47a Abs. 1 BGB und in Verbindung mit § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze (das Informationsfreiheitsgesetz) in der geänderten Fassung wirksam.
7. Diese Erklärung wird in vier (4) Originalexemplaren erstellt, von denen jeder Partei der Erklärung zwei (2) Kopien ausgehändigt werden.
8. Die Parteien der Erklärung erklären, dass sie diese Erklärung frei und ernsthaft, nicht unter Druck und unter spürbar nachteiligen Bedingungen abgegeben, sie gelesen, verstanden haben, damit einverstanden sind und keine Einwände gegen Form und Inhalt haben, was sie mit eigener handschriftlicher Unterschrift bestätigen.

In Bratislava, am:

In Hohenau an der March, am:

Für die Hauptstadt:

Für den Verein biologische Gelsenregulierung  
entlang Thaya und March:

.....  
Dipl. Ing. Jakub Mrva  
stellvertretender Oberbürgermeister

.....  
Wolfgang Gaida, Bürgermeister  
Vereinsobmann

*Prekladateľská doložka:*

Preklad som vypracovala ako prekladateľka jazyka nemeckého, zapísaná v Zozname tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970155.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 781/2023

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

*Übersetzerklausel:*

Die Übersetzung habe ich als Übersetzer der deutschen Sprache, eingetragen in dem vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführten Dolmetscher-und Übersetzerverzeichnis, Reg.-Nr. des Übersetzers 970155, durchgeführt.

Die Übersetzung ist eingetragen in dem Journal unter Nr. 781/2023

Die Übersetzung stimmt mit der vorliegenden Urkunde überein.

Ich erkläre, dass ich mir der Folgen einer vorsätzlich falschen Übersetzung bewusst bin.

Ing. Katarína Šurková



Komisia životného prostredia a klimatickej zmeny  
Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy

## Výpis

zo zasadnutia komisie životného prostredia a klimatickej zmeny  
Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy zo dňa  
08.04.2024

### K bodu 3

**Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov, medzi partnermi projektu hlavným mestom SR Bratislava a združením **Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March** v slovensko-rakúskom prihraničnom území realizovaného v rámci programu spolupráce INTERREG VA SK-AT Slovenská republika.**

### Uznesenie:

Komisia pre životné prostredie a klimatickú zmenu Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy po prerokovaní materiálu

### odporúča

Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy

### schváliť

Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov

### Hlasovanie:

Prítomní: 11

Za: 11, Proti: 0, Zdržali sa: 0

Za správnosť opisu:

JUDr. Zuzana Kirschnerová  
tajomníčka komisie

Jakub Kuruc  
predseda komisie

v Bratislave 08.04.2024